

SESSION 2011

---

AGRÉGATION  
CONCOURS EXTERNE

Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES  
ALLEMAND

THÈME ET VERSION

Durée : 6 heures

---

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*Le thème et la version sont à rédiger sur des copies distinctes.*

*Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.*

*De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : Hormis l'en-tête détachable, la copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.**

**Tournez la page S.V.P.**

## THÈME

Nous avons toujours sur nos têtes la splendeur de la voûte étoilée. Nous sentons en nous la loi morale qui nous confère «une vie indépendante de l'animalité et même de tout le monde sensible». Les deux spectacles qui exaltèrent Kant, à Königsberg, s'offrent, intacts, à nos yeux. Cela est juste et vrai. Il n'y a que la zone intermédiaire de changée, la couche basse qui s'étend à hauteur d'homme et à perte de vue, le monde.

Que Kant n'ait pour ainsi dire pas bougé de Königsberg, on le comprend. A quoi bon ? La planète, alors, ressemble, au mieux, à Königsberg, qui n'est jamais qu'une ville de province enfermant le tout de l'humaine condition, ses ressorts et ses maux, ses travaux, son espérance.

Tout est ce qu'on appelle un indéfini. Ce qui parvient du monde à Kant, sur ses marges sableuses, se ramène à peu de choses : son tabac, du cabillaud dont il était friand à l'excès, quelques livres, mais excellents, un portrait de Rousseau et l'écho atténué, tardif, de la Révolution française. L'universel, lorsqu'il arrive au fin fond de la Prusse, c'est sous la forme d'idées qui ont dépouillé en chemin toute substance ou presque. Elles prennent, avec l'éloignement et les délais de route, cette pureté quasi sidérale que l'on prête, à tort, à la philosophie. A peine infléchissent-elles, du reste, les habitudes du philosophe. Si grande était sa ponctualité que les ménagères réglaient sur son passage leurs préparatifs de cuisine. On le verra pourtant, raconte Michelet, quitter plus tôt qu'à l'ordinaire son domicile pour aller au-devant du courrier qui apporte des nouvelles de France. La proclamation des droits de l'homme et du citoyen, la République, la Terreur et la Vertu, ça se traduit, à Königsberg, par des rôtis brûlés, des gâteaux mal cuits et des querelles domestiques.

Pierre Bergounioux, *La fin du monde en avançant*, Fata Morgana 2006.

### Informations à l'usage des candidats :

L'orthographe est celle de l'éditeur. Veillez à traduire le titre de l'ouvrage

## VERSION

### DER GERUCH DER BÜCHER

Es war ungefähr um die fünfte Morgenstunde meiner ersten Nacht in Berlin, als mich der dumpfe Geruch der Bücher erreichte. Durch Licht und Wärme war ihre Emanation in Erregung geraten, und der Dunst hatte nach einer Weile das hohe Zimmer ausgefüllt, in welchem die Wände fast gänzlich, und bis unter die Decke, mit riesigen Regalen verstellt waren: und diese Regale enthielten, lückenlos, ungeheuerlich, die backsteinartigen Segmente einer alten russischen Bibliothek, in deren kanonisch gewölbte Rücken unleserliche kyrillische Schnörkel in Gold oder Silber gegraben waren, in edler und großzügiger Gleichförmigkeit, so daß über die endlosen Reihen der Gesamtausgaben Mäander zu laufen schienen, wie sie sich, geheimnisvoll verschlungenen Regeln folgend und längst nicht mehr ausdeutbar, über den für die Ewigkeit verschlossenen Eingängen von Gruftgemäuern hinziehen. Mit dem Schreckensgedanken, der Atmosphäre des Zimmers auf einmal kein einziges Sauerstoffatom mehr abgewinnen zu können, war ich, in Schweiß gebadet, aus dem Schlaf gefahren, hatte die Bettlampe eingeschaltet... und vor mir wellte sich die Dünung der Bücher fort aus dem Lichtkreis, verlor sich im Schatten und spiegelte sich im schwarzen Glanz der Fenster wider; und über mich hinaus türmten sich die schwindelerregenden Dome der Bücher, die unzählbaren, eingefrorenen und plötzlich wieder aufgetauten Kompendien voller Menschengestalt, hellgrün, blaßrot oder dunkelbraun wie Opium; und ich hatte das Gefühl, auf dem Grund der tiefsten Schlucht in einem phantastischen Manhattan zu erwachen, in die ich infolge eines bösen Traums gestürzt war, und deren Bild mir nun auch im Wachzustand nicht aus dem Blick weichen wollte.

Ich wußte nicht, vor wieviel Jahren die Bücher in diese Stadt gebracht worden waren. Ein Schiff oder ein Flugzeug hatte sie herangetragen, überwacht von den bebrillten und gehetzten Augen eines schwächlichen Intellektuellen, der mit dem Fluch der Verfolgung geschlagen war, und der sich mit diesem tonnenschweren Extrakt aus dem Kulturgut seines Volkes bis in die stuckverzierten Räume dieser Wohnung geschleppt hatte.

Wolfgang Hilbig, *Erzählungen*, Fischer Taschenbuch Verlag 1982.

#### **Informations à l'usage des candidats :**

L'orthographe est celle de l'éditeur. Veillez à traduire le titre de l'ouvrage

